

УДК 81

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В РЕЧИ ЖИТЕЛЕЙ МОСКВЫ НАЧАЛА XX ВЕКА

© 2013 Л.И. Зубкова, Ю.Т. Правда

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 9 февраля 2013 г.

Аннотация: Целью настоящей статьи является анализ устойчивых выражений (фразеологизмов, пословиц, афоризмов) в романе М. Осоргина «Сивцев Вражек», которые, отличаясь друг от друга рядом признаков, имеют общее – устойчивость структуры, состава, употребления и отпечаток того времени и культуры, в которые они создавались и использовались.

Ключевые слова: устойчивые выражения, фразеологизмы, пословицы, афоризмы, коннотации, русская речь, национальный менталитет

Abstract: The aim of this study is to analyze the set expressions (idioms, proverbs, aphorisms) in the novel «Sivtsev Vrazhek» by M. Osorgin which differing from each other in a number of features still have such things in common as stability of their structure, composition, usage and the imprint of the time and culture they were created and used in.

Key-words: set expressions, idioms, proverbs, aphorisms, connotations, Russian speech, national mentality

В романе Михаила Андреевича Осоргина «Сивцев Вражек» описываются события мятежных 16-22-х годов XX века, свидетелем и участником которых в Москве был сам автор.

Среди устойчивых выражений, отмеченных нами в романе, больше всего фразеологизмов. Это в основном фразеологизмы, зафиксированные во Фразеологическом словаре русского языка под редакцией А.И. Молоткова, возникшие или до Октябрьской революции, или в первые годы советской власти. Приведем их:

– брать верх (одолевать): *И встречный спрашивал встречного знакомого: – Кто же верх-то взял? – Говорят они, большевики [1, 118];*

– вывести в расход (расстрелять): *В первые месяцы сидения Астафьев часто думал о том, что его могут «вывести в расход» [1, 289];*

– вывести на чистую воду (разоблачить): *Его делом нужно заняться, нужно вывести его на чистую воду, нужно! [1, 236];*

– дышать на ладан (быть близко к смерти): *Вы – приказчик власти, а я свободный человек, вы дышите на ладан, а я, слава Богу, здоров [1, 288];*

– поворачивать (заворачивать) оглобли (прост. уходить, уезжать):

– *Ну ладно, заворачивай оглобли [1, 214];*

– заплечный мастер (уст. палач): *Правда первая – подлинная. <...> На правее же заплечный мастер выпытывал ее под лямками, под длинниками, подтянув нагого человека на дыбу [1, 228];*

– отводить душу, отвести душу (находить для себя утешение, разрядку в чем-либо, обычно в каком-либо занятии, деле, разговоре и т. п.):
– *Так и не отведешь душу на офицерской рожке с усами [1, 61];*

– от случая к случаю (нерегулярно): *Да и вина в продаже не было, значит – от случая к случаю [1, 60];*

– пороху не нюхать (не воевать): *– Только один и есть наш заправский, а которые прочие – так, шаркуны, пороху не нюхали [1, 57];*

– под одну гребенку (уравнивать, не различать): *– А тут забрали людей, держали-держали, а потом их всех для острастки и прикончили. <...> И всех под одну гребенку [1, 222];*

– пушечное мясо (солдатская масса, обреченная на бессмысленное уничтожение): *Не те – пушечное мясо (их и сейчас признавали лишь в цифрах), а рангом выше, хотя тоже простые, недалекие, невзрачные, но деятели [1, 74];*

– совать (свой) нос (прост. вмешиваться во что-либо, обычно не в свое дело): *– А дверь эту и печать ты не тронь! Слышь? Не в свое дело носа не суй [1, 287];*

– сойти с ума (не давать ответа в своих поступках, действиях): *Может быть, мир и действительно сошел с ума? От ума приключилось ему злое горе [1, 65]; – Это я от солнышка схожу с ума [1, 188];*

– ставить к стенке (расстреливать): *При правде пятой <...> стали <...> ставить к стенке [1, 222];*

© Л.И. Зубкова, Ю.Т. Правда, 2013

— ходить по струнке (трепетать, дрожать перед кем-либо, беспрекословно повиноваться, подчиняться кому-либо, быть послушным, вышколенным): — *А через дорогу, через Фуркасовский переулок — самое главное, где вся борьба, — Особый Отдел Всероссийской Чеки. Здесь порядок, все и все ходят по струнке, нет ни поэзии, ни беспредметной тревоги* [1, 231].

Рассмотренные выше фразеологизмы отмечены в речи различных слоев жителей Москвы: зеленщика (*под одну гребенку*), оперативника, участвующего в розыске эсера (*заворачивать оглобли*), следователя особого отдела (*выводить на чистую воду*), философа Астафьева (*дышать на ладан*), студента Васи Болтановского (*с ума схожу от солнышка*), прохожих при встрече (*взять верх*), палача Завалишина (*совать нос*), а также и в авторской речи (*мир сошел с ума, ставить к стенке, заплечных дел мастер, пушечное мясо*).

Выявлено несколько устойчивых выражений, отсутствующих во Фразеологических словарях русского языка:

— ехать, отправляться в Могилевскую губернию: — *Здравствуй, Степа. Куда едешь? — Должно — в Могилевскую губернию. — А сам бледный, давят на плечи осьмнадцать лет и жизнь кокаинная. И скоро уведат Степу в особую камеру* [1, 231].

Фразеологизм, как видно из контекста, имеет значение «на смерть, в могилу» и, очевидно, появился в среде преступников, ожидающих смертного приговора, но не потерявших чувство юмора.

Можно отнести к фразеологизмам и выражение *пускать по городу с вещами* (синоним к фразеологизму «выводить в расход»): *При правде пятой — лубянской — стали пускать по городу с вещами, ликвидировать, ставить к стенке и иными способами выводить в расход* [1, 229]. Употребляется этот фразеологизм в романе чаще, чем предыдущий: *Если бы в этот момент пришли и сказали «По городу с вещами», — пульс Астафьева не ускорился бы* [1, 291].

Большая часть из приведенных фразеологизмов общеупотребительна. Несколько просторечных фразеологизмов введены автором в речь представителей обывательской Москвы или преступников.

Что же касается наименований мест, где содержали заключенных, то они неоднократно используются в романе, будучи на слуху у москвичей: *Варсонофьевский гараж, Корабль смерти, Особый отдел, контора Аванесова* и другие вы-

ражения, ненавистные москвичам в лихие годы, но не ставшие фразеологизмами в языке.

Отмечены нами в романе и две пословицы. Одна из них названа выше — о правде, которая была, да в лес ушла. Другая пословица (*Двум смертям не бывать, а одной не миновать*) употреблена не полностью. Ярый противник войны, Осоргин не мог удержаться от сарказма, приводя эту пословицу: *Когда от залпов вздрагивала земля, кости Ганса плотнее прижимались к костям Ивана, а череп с улыбкой спрашивал: «Мы в безопасности, враг Иван? Наш блиндаж самый верный?» А Иван отвечал, стуча зубами: «Двум смертям не бывать, враг Ганс»* [1, 72].

Есть в романе реминисценции к изречению «Кто меч взял, от меча и погибнет», приписываемому Александру Невскому: *От убийства какая польза? Кто меч взял, от меча и погибнет* [1, 222]. Отмечено также одно изречение из Нового завета «Могий вместити — да вместит» (Мф, 19, 12), ставшее афоризмом: *Правда, судил он его не очень строго: «могий вместити — да вместит», — не всякому дано сохранить принципиальную чистоту* [1, 241]. Употребляет его в романе юрист Мертваго, «специальность которого временно оказалась никому не нужной» [1, 241].

В качестве афоризмов в речи и мысли представителей московской интеллигенции Михаил Андреевич использовал слова, приписываемые Марку Аврелию: *«Если страдание невыносимо — оно убивает. Если оно длится — значит, переносимо. Собери свои душевные силы — и будь спокоен»* [1, 291]. Указанный афоризм введен в речь философа — приват-доцента Астафьева перед казнью вместе со словами царя Соломона: *«Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться; и нет ничего нового под солнцем»* [1, 290].

Таким образом, как свидетель истории М.А. Осоргин запечатлел в романе «Сивцев Вражек» живую речь москвичей разных социальных слоев, возраста и нравственно-ценностных ориентиров и использовал устойчивые выражения для индивидуально-психологической характеристики персонажей. Фразеологизмы, пословицы и афоризмы романа содержат многообразные коннотации, отражающие события конкретного периода русской истории.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Осоргин М. Сивцев Вражек / М. Осоргин. — М. : Панорама, 1999. — С. 31-311.

*Институт менеджмента, маркетинга и финансов
Зубкова Л. И., заведующая кафедрой гуманитарных дисциплин.*

*Воронежский государственный университет
Правда Ю.Т., профессор кафедры русского языка*

*Institute of Management, Marketing and Finance
Zubkova L.I., head of the department of the humanities
Voronezh State University*

*Pravda Y.T.,
professor of the Russian language department*